

мировании современной картины мира и в качественном, и в количественном отношении бесспорна.

Лексическая система, в отличие от других языковых систем, более тесно связана с экстралингвистическими факторами и более непосредственно отражает изменения, происходящие в действительности, поэтому лексика представляет собой открытую систему. «Словарный состав языка находится в состоянии непрерывного изменения: он постоянно пополняется словами и значениями слов, необходимыми для обозначения новых реалий и понятий, и, наоборот, освобождается от тех единиц, которые перестают быть необходимыми» [10, с. 9].

Литература

1. Бондалетов В. Д. Социальная лингвистика. М.: Просвещение, 1987.
2. Валгина Н. С. и др. Современный русский язык. М.: Логос, 2006.
3. Винокур Г. О. Избранные работы по русскому языку. М., 1959.
4. Головин Б. Н. Типы терминосистем и основания их различия // Термин и слово. Горький, 1981.
5. Даниленко В. П. О терминологическом словообразовании // Вопросы языкознания. М., 1972. № 4.
6. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977.
7. Даниленко В. П. Актуальные проблемы лингвистического исследования русской терминологии // Современные проблемы русской терминологии. М.: Наука, 1986.
8. Денисов П. Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. М.: Русский язык, 1980.
9. Кузнецов А. М. Структурно-семантические параметры в лексике. На материале английского языка. М.: Наука, 1980.
10. Новиков Л. А. Современный русский язык. Теоретический курс. Лексикология. М., 1987.
11. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М.: Иностр. лит., 1956.
12. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974.

УДК 811.111- 112

*С. В. Кузнецова, Р. И. Дулатова (Пенза, Россия)
Пензенский государственный университет*

Особенности английских диалектов

В статье рассматриваются особенности и отличительные черты некоторых английских диалектов, акцентов, а также приводятся примеры английских диалектов с точки зрения их территориального распространения в англоговорящих странах.

Ключевые слова: диалект, акцент, кокни, джорджи, скауз, западная страна, шотландский язык, северный ирландский язык

Стандартный английский язык – официальный язык Великобритании, признанный приемлемым везде, где говорят или понимают английский литературный и современный английский. Но английский язык весьма разнообразен в лексике, грамматическом строе, а также в акцентах и диалектах, начиная от американского английского до австралийского и британского английского. При этом обычные люди, говорящие на английском и его вариантах, часто не замечают огромного разнообразия диалектов в каждой англоговорящей стране.

Так что же такое диалект? Для начала рассмотрим ключевые понятия. Диалект представляет собой разновидность языка, в которой региональное или социальное происхождение проявляется в специфическом использовании лексики и грамматики. Некоторые современные лингвисты (Алекс Баратта, Алан Краттенден) наряду с лексикой и грамматикой относят к особенностям диалекта и акцент. Акцент связан с особенностями произношения (звуков, их сочетаний), которые определяют региональную или социальную идентичность (и, возможно, индивидуальную, поскольку можно иметь личный, индивидуальный акцент) [1].

Носителям английского языка из разных стран и регионов свойственно множество акцентов (систем произношения), а также использование различных локализованных слов и грамматических конструкций. Многие диалекты могут быть идентифицированы на основе этих факторов. Диалекты могут быть классифицированы на более широких или более узких уровнях: в пределах широкого национального или регионального диалекта могут быть выделены различные более локализованные субдиалекты и т.д.

Местные диалекты – разновидности английского языка свойственны некоторым районам и не имеют нормализованной литературной формы. Диалекты стандартного английского языка восходят к древнеанглийским диалектам, таким как северные, западные, восточные, южные, низменные (шотландские). Основные местные диалекты английского языка часто делятся лингвистами на три общие категории: диалекты Британских островов, диалекты Северной Америки, диалекты Австралии.

С точки зрения распространения английского языка по всему миру использование термина «диалект» является традиционным и релевантным в отношении Британских островов и Северной Америки, но не вполне закономерно в случае Австралии, Новой Зеландии, Южной Африки, Западной и Восточной Африки, а также Азии. Территория распространения диалектов, о которых пойдет речь ниже, ограничена Англией, Шотландией, Уэльсом, Ирландией, Соединенными Штатами и Канадой.

Диалекты могут быть связаны не только с местом, но и с определенными социальными группами. В пределах одной англоязычной страны существует

форма языка, считающаяся стандартным английским. Стандартные английские языки разных стран различаются и сами могут считаться диалектами. Стандартный английский часто ассоциируется с более образованными слоями общества, а также с более формальными регистрами [2]. Диалекты отличаются от стандартного английского языка фонетическими, грамматическими и лексическими особенностями.

Главное отличие диалекта от акцента состоит в том, что акцент относится к произношению и звучанию речи, а диалект – это местные слова и жаргонные термины, используемые только в определенной местности. В Англии существует разделение акцентных черт, характерных для севера и юга страны, при этом каждый акцент также имеет свои специфические особенности, которые делают его уникальным.

Рассмотрим основные группы диалектов, характерных для Великобритании.

Прежде всего следует сказать о *RP* (Received Pronunciation – полученное произношение). Данный диалект не является региональным языком, характерен для ряда районов на юге и некоторых частей Лондона. Он ассоциируется с высшими классами и чаще всего рассматривается неместными как «стандартный английский» акцент, поскольку именно его слышат по радио и телевидению Би-Би-Си. В *RP* нет никаких диалектных слов, все носители говорят на «стандартном английском» без жаргонных терминов, диалект не является региональным.

Кокни возник в лондонском Ист-Энде. Его также можно услышать в Эссексе на востоке Англии, в Кенте и Суррее на юго-востоке. Он имеет то же непроизносимое окончание «г», что и *RP*, а также ряд других отличительных особенностей, главной из которых является «рифмованный сленг». Этот сленг заменяет слово несвязанной рифмованной фразой. Например, *bees and honey = money*, *dog and bone = phone*, *apple and pears = stairs*, *tea leaf = thief*. Когда носители языка говорят на кокни, они то и дело проглатывают звук /t/, например: *water* (вода) превращается в *wa'er*, *butter* (масло) в *bu'er*.

Подобное звукоизвлечение называется «a glottal stop», что переводится с английского как «гортанная смычка». Носители кокни любят игнорировать букву *h*, например: *a hat* (шляпа) звучит как 'at, слово *hair* (волосы) произносятся как 'air, *hungry* (голодный) как 'ungry. Если комбинация букв *th* находится в середине слова и по всем правилам надо произнести звонкий звук /th/ (ð), на кокни этот звук меняется на /v/, например: *a brother* (брат) станет *brovver*, *weather* (погода) произносится как *weavver* [3].

Акцент *джорджи* распространен в основном в Ньюкасле в Уэст-Мидленде, а люди, которые там живут, известны как джорджи. Приведем некоторые примеры диалектных особенностей джорджи: *areet marra = alright mate* (to greet a friend), *giz a deek = let me have a look*, *canny = nice or pretty*, *gannin' yem = going home*.

Термин «скауз» используется для обозначения ливерпульского акцента. У него очень гнусавый звук, который трудно имитировать. Диалектные слова: ma de up = happy, pleased boss = great, bevvy = drink (alcoholic, typically beer), butty = sandwich.

Еще один диалект называется «*Западная страна*». Он распространен в таких местах, как Бристоль и Девон на юго-западе. Для этого диалекта характерен более медленный темп речи. Диалектные особенности: where be to?=where are you going?; gurt lush=very good; ark at he=listen to him; chunky pig=woodlouse. Буква «г» произносится после гласных. Так, например, в то время как кто-то из Лондона произнесет *мать* как «muthah», а кто-то из Бристоля скажет «mutherrr», (то есть так, как люди произносят это слово в Америке или Ирландии) [4].

Существует множество шотландских акцентов, на которые влияет ирландский акцент на Западе и скандинавские акценты на Севере. Но наряду с отличиями есть некоторые общие черты, определяющие звучание шотландского английского акцента. Диалектные особенности: aye = Yes, wee = small, bairn = child, ah dinnae ken = I do not know (Nae = not).

Для шотландских акцентов характерна глоттальная остановка, когда буква «t» вырезается между гласными. Например, предложение «Pass the water bottle» (Передай бутылку с водой) звучит больше как «Pass the wa'er bo'le». Кроме того, шотландским акцентам свойственны удлинённые гласные звуки: например, слово «лицо» произносится «fehce» [fe:s], а «коза» становится «goht» [go:t]

Существуют различия между севером и югом Уэльса, но особенности Южного Уэльса чаще всего ассоциируются с валлийским акцентом. Он имеет мелодичный тон из-за вытягивания гласных звуков и понижения низких нот на ударных слогах, на это повлиял валлийский язык.

Примерами могут служить следующие диалектные слова, многие из которых происходят из валлийского языка: Dwt (произносится «Dut») = small and sweet, cwth (произносится «Cutch») = hug or cuddle with love, warmth and affection, lush = awesome or very nice, uch-af-I (произносится «Aach-ef-ee») = to express disgust / thsat's gross!

В валлийском диалекте свободно используется двойное отрицание, как в русском языке, что совсем не характерно для английского языка. Кроме того, не используется артикль «an». Present Simple свободно заменяется на Present Continuous, при этом слова-маркеры простого настоящего времени остаются. Английский язык обычно моделируется после полученного произношения или связанных с ним акцентов, но со многими пережитками валлийского языка. Слоги, как правило, очень равномерно подчеркнуты. Некоторые диалектные слова импортированы из валлийского языка [5].

Далее рассмотрим *северный ирландский язык*. Акценты в этом регионе очень разнообразны. Кроме того, существует множество определяющих слов и фраз, которые отличают североирландский диалект. Возьмем, к примеру, слово

«wee», которое означает «маленький» (так же, как в шотландском языке). И если кто-нибудь спросит вас: «Что такое *craic*?» – Вы можете быть уверены, что спрашивают, какие у вас новости или что вы делали. Отметим следующие диалектные особенности: Gurn = moan about someone; Hou! yer whisht = Please be quiet; Boggin' = very dirty; Dead on = fine [6].

Как мы видим, существует большое разнообразие диалектов в английском языке. Но британский и американский английский являются эталонными нормами для разговорного, письменного и преподаваемого английского языка в мире, за исключением стран, в которых говорят на английском языке изначально, таких как Австралия, Канада, Ирландия и Новая Зеландия.

Во многих странах бывшей Британской империи, в которых английский язык не является родным, британские английские формы языка внимательно исследуют, наряду с многочисленными американскими английскими обычаями, которые стали широко распространены во всем англоязычном мире. Многие из этих стран, находящихся под влиянием Соединенных Штатов, сохраняя сильное влияние британского английского или американского английского, разработали свои собственные уникальные диалекты, например индийский английский и филиппинский английский.

Главными среди других родных английских диалектов являются канадский английский и австралийский английский, которые занимают третье и четвертое место по числу носителей языка. По большей части канадский английский, наряду с многочисленными британскими формами, наряду с коренными канадизмами, разделяет лексику, фонологию и синтаксис с американским английским, что заставляет многих признать североамериканский английский как органическую группу диалектов.

Австралийский английский точно так же разделяет многие американские и британские английские обычаи, наряду с многочисленными особенностями, уникальными для Австралии, и сохраняет значительно более высокую степень отличия от обеих более крупных разновидностей, чем канадский английский. Южноафриканский английский, новозеландский английский и ирландский английский также отличаются и занимают пятое, шестое и седьмое место по числу носителей.

В настоящее время широко распространено мнение, что местный диалект вымирает, в определенной степени это относится к лексике, но сильное местное произношение продолжает звучать как в Лондоне, так и в регионах, а с 1970-х годов стало все шире использоваться на радио и телевидении.

Итак, нами были выделены и проанализированы некоторые диалектные особенности английского языка, рассмотрены различия акцентов и приведены примеры. Английские диалекты имеют особую значимость, они показывают, из каких слоев населения и каких местностей происходят говорящие на них люди. Изучение диалектов не только дает бесценный и поистине неисчерпаемый ма-

териал для проникновения в глубочайшие истоки языка, его историческое прошлое, но и позволяет оценить и понять особенности становления и развития литературной нормы, различных социальных и профессиональных говоров, а также языковых вариантов. Изучение диалектных данных открывает возможность понять не только так называемые «отклонения» от правил произношения и грамматики, но и сами эти правила и может служить прочной основой для исследования становления и развития значений слов.

Литература

1. English dialects [Электронный ресурс]. URL: https://knowledge.allbest.ru/languages/3c0b65625a2ac78a5d53b89421216c26_0.html (дата обращения: 15.06.22).
2. List of dialects of English [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_dialects_of_English (дата обращения: 17.06.22).
3. Знаменитый диалект Лондона – кокни [Электронный ресурс]. URL: <https://englex.ru/talking-about-cockney/> (дата обращения: 07.06.22).
4. British Accents [Электронный ресурс]. URL: <http://dialectblog.com/british-accents/> (дата обращения: 18.06.22).
5. Диалекты английского языка внутри Англии [Электронный ресурс]. URL: <https://englishgu.ru/dialekty-angliyskogo/> (дата обращения: 12.06.22).
6. Brief Guide To Different British Accents And Dialects [Электронный ресурс]. URL: <https://oxfordhousebcn.com/en/a-brief-guide-to-different-british-accents-and-dialects/> (дата обращения: 19.06.22).

УДК 81'25

*И. А. Лиходкина (Москва, Россия)
Военный университет им. князя Александра Невского*

Зависимость адекватной передачи прагматического потенциала оригинала от типа текста (на материале русского, английского и французского языков)

В статье исследуется прагматический аспект перевода, рассматривается возможность адекватной передачи прагматического потенциала оригинала в зависимости от типа текста, анализируются виды прагматической адаптации, предложенные В. Н. Комиссаровым. Теоретические положения подкрепляются сравнительным анализом текстовых отрывков и их переводов (на материале русского, английского и французского языков).

Ключевые слова: прагматика, прагматический аспект перевода, адекватность перевода, тип текста, межъязыковой перевод

Лингвистические исследования конца XX – начала XXI века отмечены активным развитием антропоцентрического направления в языкознании и таких